

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de junio de 2022

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



必読 風水害対策

MEDIDAS CONTRA TIFONES E INUNDACIONES (Hitsudoku fūsuigai taisaku)

En varias partes del país han habido varios daños debido a los grandes tifones y lluvias torrenciales. Los tifones se pueden predecir por lo que es posible contener los daños. Es importante saber de antemano como debemos de actuar para así tener la información correcta y no desesperarnos llegado el momento.

1. PREPARATIVOS

① Contra medidas dentro y fuera de casa

Antes de que la lluvia y viento se pongan fuerte

- Mantener los árboles y plantas cortadas.
- Cerrar ventanas y puertas corredizas exteriores con llave. Si es necesario reforzarlas.
- Cerrar las cortinas y persianas para evitar que vuelen pedazos de vidrio en caso de que este se rompa.
- Guardar dentro de la casa las cosas que se puedan volar.

② Alistar lo siguiente

Tener preparada una mochila para casos de emergencia, que pueda sacar inmediatamente cuando sea necesario. La comida que tienen guardada para casos de emergencia la deben chequear cada cierto tiempo. Tener cuidado con la fecha de vencimiento.

③ Tener siempre en cuenta

Consultar el mapa de prevención de desastres de Hamura para asegurarse si su casa queda en un lugar peligroso.

Utilice "my time line" para apuntar que es lo que debe hacer cada miembro de la familia en caso de que ocurran desastres. Así podrán actuar con más calma. Recuerden también que para ir a los lugares de evacuación deben caminar por caminos seguros que no sean muy inclinados o lugares donde se pueden caer los árboles.

④ Conseguir información del clima y la condición de los ríos

Es importante reunir información para decidir el momento en que debe evacuar.

★ Lista de cosas necesarias ★

- Comida (incluyendo agua, leche en polvo, etc) *cantidad de personas x 3 días.
- Medicinas y lo necesario para primeros auxilios.
- Dinero en efectivo (monedas), sello personal, libretas del banco, etc.
- Ropa incluyendo ropa interior, toallas, bolsa para dormir, pañales, productos sanitarios y otros necesarios.
- Cuchillos, abrelatas, termo, etc.
- Linterna, radio y pilas.
- Celular, smartphone, cargador, baterías, etc.
- Leche en polvo, biberón, pañales, productos sanitarios.
- Mascarilla, pañitos con alcohol para desinfectar, etc (cosas necesarias para evitar contagios).

2. NIVEL DE ALERTA

El nivel de alerta se utiliza cuando existe el riesgo de daños por tormentas e inundaciones debido a la lluvia, tifones, etc. Para saber como y cuando debemos actuar.

Es posible el riesgo de que ocurra un desastre, si sucediera el desastre según la situación están consideradas en cinco niveles. Cuanto mayor sea el nivel de riesgo de un desastre, mayor será el nivel de alerta.

3. MEDIDAS EN CASO DE DESASTRES

① Ir a los lugares de evacuación después de que le llegue el aviso de apertura

Los lugares de evacuación abren de acuerdo a la situación del momento. En caso vayan a abrir estos lugares, se avisará por los parlantes de la ciudad, se enviará correos electrónicos a las personas registradas y lo podrá leer en la página oficial de Hamura. Favor de asegurarse primero de que el lugar está abierto antes de ir.

② Cómo evacuar

Debe ir al lugar de evacuación caminando. Si no es posible y debe usar su vehículo, trate de ir junto con sus vecinos o sólo llevar a la gente y de ahí regresar el carro para que estos no ocupen mucho espacio. Si van a evacuar recuerden que cada uno debe protegerse, llevar lo que crean que sea necesario como (comida y lo necesario para dormir).

③ Cómo comportarse en el lugar de evacuación

El lugar de evacuación es un espacio grande compartido. Actuemos pensando en los demás. Ayudemos también a las personas que necesiten atención.

④ Evacue llevando a sus mascotas

Las mascotas son como parte de la familia. Sin embargo en los lugares de evacuación puede haber gente que tiene alergías o que no les gustan los animales. Tenemos que estar atentos. Siga las indicaciones de los líderes en cada lugar de evacuación y lleve a su mascota a donde le indiquen. Trate de llevarlo en jaula si es posible. Es importante enseñarles a hacer sus necesidades en los lugares indicados para no tener problemas en caso necesite evacuar.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari*, anexo 214.

夏休み 子どもクリエイター体験

VACACIONES DE VERANO NIÑOS CREADORES (Natsuyasumi kodomo kuriētā taiken)

CREANDO NUESTRO PROPIO MUNDO

Período: Martes 2 a domingo 7 de agosto.

Lugar: *Hamura shi (Yutorogi), Ōme shi (Netsu Tamagū Center), Mizuhomachi (Mizuho View Park Sky Hall).*

Informes: *Shōgai Gakushū Suishinka* en Yutorogi ☎042-570-0707.

■ Taller de programación de juegos (game programming workshop)

Se utilizará el lenguaje de programación para principiantes "Scratch" para hacer nuestro propio control de juegos.

■ Taller de creador de música (sound creator workshop)

Creemos música utilizando el iPad.

Lugar	Fecha	Horario	Capacidad
<i>Netsu Tamagū Center (Ōme)</i>	Miércoles 3 de agosto	① 10:00 a 11:30 am	Programación de juegos...20 personas por horario
<i>Mizuho View Park Sky Hall (Mizuho)</i>	Jueves 4 de agosto	② 12:30 a 2:00 pm	
<i>Yutorogi (Hamura)</i>	Viernes 5 de agosto	③ 2:30 a 4:00 pm	Creador de música...10 personas por horario

*Se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad.

■Taller de ilustración (illustrator workshop)

Este taller no es para aprender a dibujar bien sino para "crear". No importa si saben dibujar o no.

Fecha y hora: Sábado 6 y domingo 7 de agosto. ①10:00 a 11:30 am, ②12:30 a 2:00 pm, ③2:30 a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sōsakushitsu 1 en el 3er piso.

Capacidad: 10 personas por horario (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

■Taller de creación de preguntas misteriosas (*nazotoki seisaku* workshop)

Fecha y hora: A partir del martes 2 a jueves 4 de agosto

① 9:30 am a mediodía...estudiantes de 4to grado de primaria a secundaria elemental (*chūgakusei*).

② 2:00 a 4:30 pm...estudiantes de 1ro a 3er grado de primaria.

Lugar: Yutorogi, sōsakushitsu 1 en el 3er piso.

Capacidad: 30 personas por horario (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

■Evento para resolver misterios (*sankagata nazotoki ibento*)

Fecha y hora: Sábado 6 de agosto, 2:00 a 4:00 pm.

Domingo 7 de agosto, ①10:00 am a mediodía, ②2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi shōhall.

Capacidad: 60 personas por horario (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

■Resolviendo misterios (*kimi mo chosen! Nazotoki taiken*)

Fecha y hora: Martes 2 a domingo 7 de agosto, 9:00 am a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi tenjishitsu.

Como inscribirse

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental residentes de *Hamura, Ōme* y *Mizuho*.

*Estudiantes de 1ro y 2do de primaria deben venir acompañados de uno de sus padres.

Fecha límite de inscripción: Miércoles 6 de julio.

Inscripciones: Elegir una de las 3 formas

A. Postal: Llenar los datos necesarios [nombre del evento, dirección, nombre, número de teléfono, nombre del colegio, grado, en el caso de que los acompañe uno de sus padres el nombre] y enviar la postal.

*En los eventos que se realizan más de una vez, se pueden elegir hasta 2 fechas.

*Se necesita una postal para cada evento.

B. Directamente en *Yutorogi* (el formulario lo pueden encontrar en la ventanilla).

C. Inscripción electrónica desde la página oficial de *Hamura*.

*El resultado le llegará en una postal.

Destinatario: *Hamura shi Shōgai Gakushū Suishinka* en *Yutorogi*. *Kodomo taikenjuku tantō*.

Código postal 205-0003 *Hamura shi Midorigaoka* 1-11-5.

第 22 回 活力市 ~あさがお・ほおずき市~

MERCADO DE FLORES NUMERO 22

(**Dai 22 kai katsuryokuichi -asagao, hōzuki ichi-**)

Mercado de flores gloria de la mañana (*asagao*) y linternas chinas (*hōzuki*). Disfrutemos de estas plantas en nuestro jardín. Aparte habrá venta de dulces japoneses (*wagashi*), raspadilla (*kakigōri*), onigiri, croquetas, pan con curry, pollo frito (*karaage*) y otros.

*Croquetas, pan con curry y pollo frito sólo el sábado 2 de julio.

Fecha y hora: Sábado 2 y Domingo 3 de julio, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: *Kankō Annaijo*. *No hay muchos estacionamientos, en lo posible utilizar transporte público.

Informes: *Shōgyō Kyōdō Kumiai* ☎042-555-5421 / *Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*, anexo 667.

TEMPORADA DE LAS LUCIERNAGAS (Hotaru ga migoro wo mukaeteimasu!)

Cerca al templo Asō hay un criadero de luciernagas, en este lugar se protege el ambiente para que estas puedan vivir. Todos los años de junio a comienzos de julio, se puede disfrutar de las luciernagas volando al borde del agua.

*Cerca al criadero, las luces de los postes están apagadas para que puedan disfrutar de las luciernagas. Tengan mucho cuidado a la hora de caminar.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

CUIDADO CON LA HIPERTERMIA (Necchūshō ni chūi shimashō)

La hipertermia ocurre cuando la temperatura está alta, hay mucha humedad y no corre viento. Los bebés y personas de edad avanzada tienen más riesgos de contraerla debido a la falta de capacidad para regular la temperatura corporal. Es importante ahorrar luz, sin embargo ahora hay más casos de gente que sufre de hipertermia cuando están dentro de casa, por eso es mejor usar el aire acondicionado moderadamente. Protejamonos mutuamente y usemos las medidas necesarias para pasar el verano.

■ Tengamos cuidado con la hipertermia cuando usamos mascarilla!

Cuando usamos la mascarilla, el aire que respiramos se calienta y hace que el cuerpo retenga el calor. Así como también como la humedad dentro de la mascarilla aumenta, es difícil sentir sed y sin darnos cuenta podríamos estar deshidratandonos.

■ Como prevenir la hipertermia

- Si estamos afuera y podemos mantener la distancia (más de 2 metros) con otras personas, nos podemos quitar la mascarilla.
- Si estamos dentro de algún lugar, tenemos espacio con las demás personas y no van a conversar se puede quitar la mascarilla.
- Cuando tenemos puesta la mascarilla evitemos hacer movimientos o ejercicios pesados, busque lugares donde pueda mantener la distancia con los demás y sacarse la mascarilla para descansar.
- Para prevenir el contagio, es necesario utilizar el extractor y abrir las ventanas para ventilar el ambiente, por lo que será necesario regular la temperatura del aire acondicionado más seguido.
- Evitemos los rayos solares directos usando gorros o parasol.
- Tome líquido cada cierto tiempo así no tenga sed.
- Si suda mucho, debe tomar también un poco de sal.
- Estar atentos a la temperatura así estemos dentro de casa.
- Proteger las ventanas con cortinas u otros para que el sol no entre directo.
- Comer comidas nutritivas y dormir lo suficiente.

*La distancia necesaria entre las personas es de 2m o más.

■ Tener cuidado con los siguientes síntomas

Leve...mareos, vértigos, dolor muscular, sudoraciones que no paran.

Regular...dolor de cabeza, náuseas, debilidad, cansancio.

Grave...pérdida del conocimiento, convulsiones, temperatura alta del cuerpo, no responde cuando lo llaman.

■ Qué hacer si se enferma

○ Ir a un lugar fresco.

○ Beber líquidos.

○ Enfriar debajo de las axilas y las articulaciones de las piernas.

*Si la persona ha perdido el conocimiento y no puede beber líquidos por su cuenta, es mejor llamar a la ambulancia. Si no está segura si debe llamar a la ambulancia, consulte en el #7119 (atienden las 24 horas).

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 626.

QUIENES NECESITAN APLICAR PARA LA CUARTA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS

(Shingata corona virus wakuchin 4 kaime no sesshu shinsei ga hitsuyōna kata)

Las siguientes personas necesitan aplicar para recibir la 4ta vacuna.

Personas de 18 a 59 años con enfermedades subyacentes o que el médico haya reconocido que tiene alto riesgo de agravamiento y deseen recibir la vacuna.

Como aplicar: Hacerlo de una de las siguientes maneras

Internet

Entrar a la página oficial de Hamura, ingresar los datos necesarios en el formulario (4 kaime yō sesshukēn hakkō shinsei fōmu) para recibir la boleta y enviarlo.

Teléfono

Llamando a Hamura shi Corona Wakuchin Call Center.

*A las personas mayores de 60 años que ya se han vacunado 3 veces se les enviará la boleta aproximadamente un mes antes de la fecha en que pueden recibir la 4ta vacuna. Cuando la reciba debe hacer su reserva por teléfono o internet.

A partir del mes de mayo de 2022, el intervalo entre la 2da y 3ra vacuna ha cambiado de 6 a 5 meses.

Informes: Hamura shi Corona Wakuchin Call Center ☎0570-030207.

Horario de atención...9:00 am a 5:00 pm (incluidos los días sábados, domingos y feriados).

Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica llame a Kenkōka, ☎0425-555-1111, anexo 627 a 630.

APOYO A LA INDEPENDENCIA DE FAMILIAS MONOPARENTALES

(Hitorioya katei no shūshoku, tēshoku wo ōen shimasu! Boshi, fushi jiritsu shien program)

Si desea conseguir un trabajo fijo para tener más ingresos, si está buscando pero no encuentra trabajo, si desea adquirir calificaciones y habilidades necesarias para encontrar empleo, no duden en consultarnos.

Trabajaremos en conjunto con Hello Work (Kōkyō Shokugyō Anteiyo) para que puedan encontrar un trabajo apto para cada uno.

Dirigido: Personas que reciben el subsidio de crianza de menores (jidō fuyō teate).

*Las personas que no reciben el subsidio también pueden consultar.

Informes: Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center, anexo 239.

PROYECTO DE AYUDA STUDY HAMURA PARA ESTUDIANTES DE LA CIUDAD

(Hamurashi kodomono gakushū shien jigyo [study Hamura] sankasha boshū)

Para apoyar en el estudio a niños de familias que tienen problemas económicos, la ciudad de Hamura realiza el proyecto "Study Hamura".

Consulte si tiene problemas sobre los estudios.

Dirigido: Estudiantes de secundaria, residentes de Hamura con problemas económicos.

Lugar: Instituciones públicas de la ciudad.

Fecha y hora: Miércoles (excepto feriados, comienzos y fin de año), 5:30 a 7:30 pm (aproximadamente 2 horas).

Llevar: Libros y cuadernos, etc.

*Antes de utilizar este programa se realizará una entrevista al estudiante y su padre o madre.

*Se necesita cumplir con los requisitos. Para más información favor de consultar.

Informes: Shakai Fukushika Shomu kakari, anexo 478.

光化学スモッグに注意！

CUIDADO CON EL SMOG FOTOQUIMICO (Kōkagaku smog ni chūi)

Estamos en la temporada en que se produce el smog fotoquímico; las autoridades mantendrán informada a la población cada vez que suceda el fenómeno. Se avisará a los colegios y lugares públicos, así como por el altavoz de la ciudad. En ese caso trate en lo posible de no salir a la calle.

El smog fotoquímico es la alteración que se da a partir de la mezcla del gas que expiden los automóviles y los rayos ultravioletas. Los síntomas son irritación de los ojos, dolor de garganta, en casos graves se le hará difícil respirar. Para más información puede entrar a la página web de Tōkyōto Kankyōkyoku.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 226.

令和4年度 第2 インターネット公売を行います

REIWA 4 SEGUNDA VENTA PUBLICA EN INTERNET (Reiwa 4 nendo dai 2 internet kōbai wo okonaimasu)

Período de inscripción: Viernes 10, 1:00 pm a martes 28 de junio, 11:00 pm.

Página web: KSI *kankōchō ōkushon*.

■Bienes: Electrodomesticos, juguetes y otros aproximadamente 150 artículos.

Período de licitación: Martes 5, 1:00 pm a jueves 7 de julio, 11:00 pm.

■Inmuebles: 3 lugares.

Período de licitación: Martes 5, 1:00 pm a 12 de julio, 1:00 pm.

*Para más información consultar la página oficial de Hamura o la página de KSI *kankōchō okushon*.

Informes: Nōzeika, anexo 166.

親子であそぼ！

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobō)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Fecha y lugar: Jueves 7 de julio... *Chūō Jidōkan*, martes 12 de julio.. *Higashi Jidōkan*, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

Dirigido: Padres con hijos de hasta 8 meses.

Capacidad: Aproximadamente 10 familias (por orden de llegada).

KOGUMA HIROBA

Hagamos amigos divirtiendonos.

Fecha: Martes 5 de julio...*Higashi Jidōkan*, miércoles 6 de julio...*Nishi Jidōkan*, jueves 14 de julio...*Chūō Jidōkan*, 10:00 am aproximadamente 30 minutos.

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

Capacidad: Aproximadamente 10 familias (por orden de llegada).

ASOBI NO POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

Fecha: Martes 21 de junio...*Higashi Jidōkan*, jueves 23 de junio...*Chūō Jidōkan*, miércoles 13 de julio...*Nishi Jidōkan*, 10:00 am aproximadamente 30 minutos.

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar desde 2 años.

Capacidad: Aproximadamente 10 familias (por orden de llegada).

Informes: *Chūō Jidōkan* ☎042-554-4552, *Nishi Jidōkan* ☎042-554-7578, *Higashi Jidōkan* ☎042-570-7751.

*Las personas que deseen participar deben ir directamente al lugar el mismo día.

AMPLIARAN PAGOS ESPECIALES EXTRAORDINARIOS PARA HOGARES EXENTOS DE IMPUESTOS

(Juminzei Hikazēi Setai e no Rinji Tokubetsu Kyūfukin no Taishō wo Kakudai)

Hogares recientemente seleccionados. A partir del 1º de junio los hogares que están registrados en el Registro Básico de Residentes de la ciudad de Hamura (*jūmin kihon daichō*) y solo aquellos que estén exentos del impuestos durante el 2022, (Año 4 de Reiwa).

Hogares que no son elegibles:

- Hogares que ya recibieron este beneficio y los que fueron jefes del hogar que recibieron este beneficio.
- Hogares formados únicamente por parientes dependientes que están sujetos al impuesto sobre la residencia.

Importe de pago: 100,000 yenes por hogar.

Método de aplicación: Además, la ciudad enviará los documentos necesarios a los hogares objetivos. (Programado para mediados de julio).

Cuando reciba los documentos, complete los datos que le indiquen y envíelo en el sobre de devolución adjunto por correo a la municipalidad de Hamura.

*Personas de hogares exentos de impuestos de residencia en el año 2021 (Año 4 de Reiwa).

Si no ha recibido el pago de los hogares objetivo convencionales. Verifique en el página oficial de la ciudad o consulte en el Centro de llamadas.

*Si no hubiera presentado su declaración de impuestos de residencia correspondiente al año 2022, preséntelo en *Kazeika Shiminzei kakari*, extensión 165.

*Si se ha mudado a la ciudad después del día 11 de diciembre del 2021 deberá presentar su solicitud. Comuníquese con el Centro de llamadas.

Fecha límite de presentación: Hasta el día viernes 30 de setiembre.

Fecha de pago: Después de recibir los documentos. Se proporcionará el pago en secuencia.

◆**Hamura shi Call Center:** (*Jūminzei Hikazei Setaitō Rinji Tokubetsu Kyūfukin Call Center*)

☎0570-092921.

◆**Ventanilla de atención:** *Kaigishitsu* 201 en el segundo piso de la municipalidad. Horario: De lunes a viernes de 9:00 am a 5:00 pm (Excepto desde el mediodía hasta la 1:00 pm).

◆**Centro de atención de la oficina gubernamental,** llamada gratuita ☎0120-149-931, de lunes a viernes de 9:00 am a 8:00 pm.

Cuidado con las estafas y engaños sobre los pagos de beneficios.

La ciudad, oficina gubernamental, etc. En ningún caso le pedirá que realice alguna operación en un cajero automático ni le cobrarán tarifa de transferencia.

Si tuviera una llamada o un correo electrónico sospechoso, póngase en contacto con la municipalidad o la comisaría de Fussa o el teléfono de consulta de la policía. (#9110).

DISTRIBUCION GRATUITA DE PRODUCTOS SANITARIOS

(Seiri yōhin wo muryō de haifu shimasu)

Debido a los efectos del corona virus, con el fin de ayudar a reducir un poco los gastos de las mujeres distribuiremos de forma gratuita productos sanitarios.

Fecha y hora de distribución: A partir del lunes 20 a miércoles 22 de junio, de 9:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Sala de reunión 101, en el 1er piso de la municipalidad. **Dirigido:** Residentes de la ciudad.

Cantidad: 150 paquetes (por orden de llegada).

*La distribución es de 1 paquete por persona (30 piezas).

Llevar: Documento de identidad. *Atenderá personal femenino.

Informes: *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 333.

子育て世帯生活支援特別給付金（ひとり親世帯分）を支給します

SUBSIDIO ECONOMICO PARA FAMILIAS MONOPARENTALES

(Kosodate setai seikatsu shien tokubetsu kyūfukin [hitorioya setaibun] wo shikyū shimasu)

Dirigido:

- ① Personas que recibieron el subsidio por crianza de menores (*jidō fuyō teate*) en el mes de abril (no es necesario solicitar).
- ② Personas que ya no reciben el subsidio por crianza de menores debido a que reciben la pensión pública (*kōteki nenkin*) (es necesario solicitar).
- ③ Las personas que no reciben el subsidio de crianza de menores debido a que sus ingresos son altos, sin embargo que debido al corona virus la situación económica de su hogar haya cambiado radicalmente (es necesario solicitar).

Dirigido	Solicitud	Período	Día de pago	Monto
①	NO es necesario		Programado para fines de junio	¥60,000 por hijo
②	SI es necesario	1 de julio a 28 de	A mediados del siguiente mes	
③	SI es necesario	febrero de 2023	en que presenta la solicitud	

Documentos necesarios:

Para las personas que coinciden con el ② y ③...el panfleto y la solicitud se distribuirá en la ventanilla *Kosodate Sōdanka* en el 2do piso de la municipalidad también se puede descargar desde la página oficial de Hamura.

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 235.

新型コロナウイルス感染症生活困窮者自立支援金の申請期間を延長します

EXTENDERAN EL PERIODO DE SOLICITUD DEL FONDO DE APOYO A LA INDEPENDENCIA DE PERSONAS NECESITADAS DEBIDO AL CORONA VIRUS (Shinsei kikan wo enchō shimasu shingata corona virus kansenshō seikatsu konkyūsha jiritsu shienkin)

Se proporcionará la ayuda a los hogares necesitados debido a los efectos de la infección del virus corona que hayan terminado de cobrar después de hacer la renovación del préstamo (*saikashitsuke*) del fondo de apoyo integral de Bienestar Social de Tokyo (*sōgō shien shikin*), o hayan cobrado el fondo de emergencia para gastos menores (*kinkyū koguchi shikin*) o el préstamo de fondo de apoyo integral (*sōgō shien shikin*) por primera vez.

Fecha límite: Miércoles 31 de agosto (matasellos vigente del día).

Cómo solicitar: Enviando los documentos de solicitud por correo postal o entregarlos directamente en *Shakai Fukushima* en la municipalidad.

Cantidad: Hogar unipersonal... 60,000 yenes mensual; hogar de dos personas... 80,000 yenes mensual; de 3 personas o más... 100,000 yenes mensual.

Período de soporte: Tres meses, desde el mes de solicitud.

*Para más información sobre los detalles consultar la página oficial de Hamura.

Lugar de entrega e informes: *Shakai Fukushima Shomu kakari*, anexo 478.

動物公園前の横断歩道橋を撤去します

QUITARAN EL PUENTE FRENTE AL ZOOLOGICO (Dōbutsu kōenmae no ōdanhodōkyo wo tekkyo shimasu)

Destruirán el puente que se encuentra frente a la entrada del zoológico por motivos de deterioridad.

Período: Comienzos de agosto a fines de octubre (programado).

*De acuerdo al proceso puede que se trabaje de noche o que se cierre la pista frente al zoológico. Esperamos su cooperación.

Informes: *Dobokuka Dōro Kanri kakari*, anexo 293.

NECESITAMOS SU COOPERACION PARA CONTROLAR LA PLAGA DE LA ESPECIE INVASORA AROMIA BUNGII

(Tokutei gairai seibutsu Kubiakatsuya Kamikirino no bōjo ni gokyōryoku kudasai)

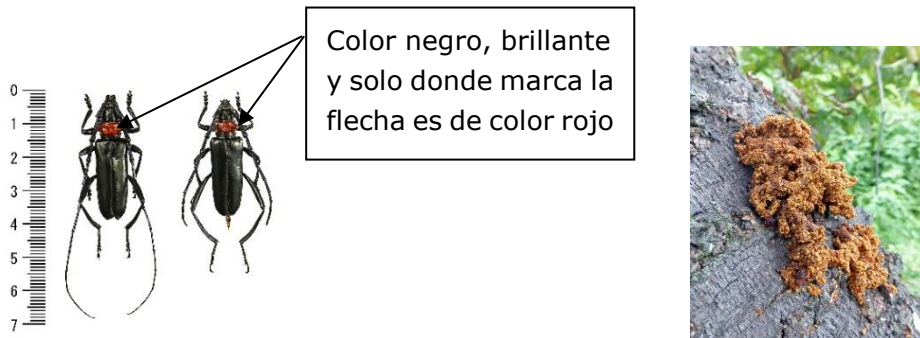
La especie *Aromia Bungii* (un tipo de escarabajo de China), mata los árboles de cerezos, ciruelos y melocotón comiéndoselos por dentro. Ya se han visto daños en Hamura también.

Si es que encuentran alguno de estos bichos por favor exterminarlos en el momento o contactar con la sección *Kankyō Hozenka* en la municipalidad.

CARACTERISTICAS DEL AROMIA BUNGII ADULTO

Tamaño 25 a 40mm, aparecen de junio a agosto. Este bicho deja heces y polvo en el tronco (como en la foto). Por favor verifique que los árboles de su casa o alrededores no tengan ese polvo.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 225.



令和4年度 福生消防署救命講習

CLASES DE PRIMEROS AUXILIOS

(Reiwa 4 nendo Fussa shōbōsho kyūmei kōshū)

Fecha y hora: Sábados 9 de julio, 10 de setiembre, 12 de noviembre, 14 de enero de 2023 y 11 de marzo de 9:00 am a 1:00 pm (4 horas).

Lugar: *Fussa Shōbōsho Kumagawa Shucchōjo*. **Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥1,500 (¥1,200 por los libros y ¥300 por la mascarilla para respiración artificial).

*Puede que la clase se cancele. Para más información consultar la página de *Fussa Shōbōsho*.

Inscripciones e informes: Por telefono a *Fussa Shōbōsho Kyūkyū kakari* ☎042-552-0119.

金婚式を迎えるご夫婦へ

CONMEMORANDO LAS BODAS DE ORO

(Kinkonshikiwo mukaeru gofusai he)

A las parejas que están cumpliendo 50 años de vida matrimonial, se les entregará un diploma y un presente.

Dirigido: Parejas que contrajeron y registraron su matrimonio entre el 1 de enero a 31 de diciembre, 1972 (Showa 47). *También las que se registraron antes del año 1972.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 8 de julio llamando por teléfono o directamente a *Shakai Fukushi Kyōgikai* en el *Fukushi Center* ☎042-554-0304 (excepto sábados y domingos).

*Si desea que le tomen una fotografía de recuerdo, debe avisar con anticipación y pagar un costo aparte.

*Debido a la revisión de proyectos, este proyecto terminará este año Reiwa 4 por lo tanto esta será la última vez que se realizará.

MUSEO LOCAL (Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)

ADORNOS DE TANABATA (*Tanabata kazari*)

Podrán disfrutar de un adorno grande de Tanabata. Vengan a escribir sus deseos para colgarlos en el árbol durante el período de exposición.

Período y hora: Sábado 18 de junio a domingo 10 de julio, 9:00 am a 5:00 pm.

*La antigua casa Shimoda solo hasta las 4:00 pm.

Lugar: *Orientēshon* hall y *Shimodake jūtaku*.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

AQUABICS (*Suichū* aerobics)

No importa si no sabe nadar! Vamos a mover el cuerpo dentro del agua.

Fecha y hora: Todos los jueves desde el 7 de julio a 29 de setiembre, 3:00 a 3:50 pm (descanso en agosto).

Lugar: Swimming Center.

Dirigido: Mayores de 16 años.

Capacidad: 35 personas (por orden de llegada).

Costo: Residentes y trabajadores de Hamura ¥410 / residentes de otras ciudades ¥610 (ambos incluyen el seguro y entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro de natación, toalla y otros.

Inscripciones: El mismo día de 2:30 a 2:50 pm en la recepción de la piscina.

CLASE PERSONAL DE NATACION (Personal swim lesson)

Fecha y hora: Sábados ①4:00 a 4:50 pm, ②5:00 a 5:50 pm (4 veces en total).

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental.

Capacidad: Una persona por horario. **Costo:** ¥20,000 por las 4 clases.

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla, una moneda de ¥100 (para el casillero).

Inscripciones: A partir del domingo 19 a 26 de junio, 9:00 am a 8:50 pm por teléfono o directamente en el Swimming Center.

*Los niños de primaria no se pueden regresar solos a casa después de las 5:00 pm, una persona mayor de 16 años debe recogerlo.

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

CERRARAN LAS 3 BIBLIOTECAS PEQUEÑAS (*Toshokan no mitsu no bunshitsu wo shūryō shimasu*)

Las 3 bibliotecas se abrieron en el año *Shōwa* 50 para fomentar la lectura en los estudiantes de primaria. Sin embargo, ya pasaron casi 40 años, debido al cambio de uso de la biblioteca en estos días y la tasa de natalidad decreciente, la cantidad de personas que usan estas bibliotecas ha reducido. Los lugares se han deteriorado y es difícil para la ciudad mantener estas instituciones, por lo que se cerrarán el 28 de diciembre. Muchas gracias por su cooperación todos estos años.

Con el cierre de estas bibliotecas, comenzarán servicios para niños pequeños y personas de edad avanzada que no pueden ir a recoger libros a la biblioteca. Los detalles se informarán más adelante.

DISFRUTEMOS DE LAS HIERBAS NATURALES (*Hābu kanshōkai*)

En la asotea de la biblioteca pueden apreciar varios tipos de hierbas como lavanda y otros. Normalmente no se puede entrar a ver el jardín de hierbas por lo que pueden aprovechar este día para hacerlo.

Fecha y hora: Sábado 2 de julio, 10:00 am a 2:00 pm (se cancelará en caso de lluvia).

Lugar: Asotea de la biblioteca.

家の周りなどの草木の管理をお願いします

MANTENIMIENTO DE LAS PLANTAS ALREDEDOR DE SU VIVIENDA

(*Ieno mawari nadono kusakino kanrini tsuite*)

Las plantas crecen rápido durante el verano. A veces sin darnos cuenta estamos causando molestias a los vecinos. Por favor responsabilizarse de las plantas que crecen alrededor de su propiedad. Si no corta estas, habrá más peligro de que ocurran incendios y delitos. Agradecemos su atención y cooperación.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 225.

6月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(6 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA	HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Junio	9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
19 Dom	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Hirai Dental Partners ☎042-533-5157
26 Dom	Izumi Clinic ☎042-555-8018	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Masuda Shika Iin ☎042-551-8686

*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** *Kenkōka*, anexo 623.

～子どもの施設から～

EVENTOS PARA NIÑOS

(*Kodomo no shisetsu kara*)

★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu: kurukuru furaiya*)

Fecha y hora: Sábado 9 de julio, ①10:00 a mediodía, ②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Hasta estudiantes de primaria.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción).

■HOSPITAL DE JUGUETES (Omocha byōin)

El mismo día, podrán consultar también sobre juguetes rotos o malogrados que deseen arreglar.

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA / OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki no kansokukai / Tentai kansokukai*)

Fecha: Jueves 7 de julio, 4:00 a 4:30 pm.

Horario: Observación de la luna...4:00 a 4:30 pm / Observación astronómica...8:00 a 9:00 pm.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*).

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

Inscripciones: Jueves 16 de junio a miércoles 6 de julio, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

★**CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751** (Día de descanso: jueves)

■MANUALIDADES (*Tezukuri kyōshitsu: kantan uchiage parashūto*)

Fecha y hora: Sábado 25 de junio, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta secundaria superior (*kōkōsei*).

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, toalla para secar las manos, bebida.

Inscripciones: Viernes 17 a 24 de junio, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

■DIA DEL DEPORTE (*Sports no hi: docchibi wo shiyō*)

Fecha y hora: Miércoles 6 de julio, 3:00 a 4:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria elemental (*chūgakusei*).

Capacidad: 15 personas (por orden de llegada).

Llevar: Bebida.

■CUENTOS DE TERROR (*Jidōkan no kaidan*)

Fecha y hora: Sábado 16 y domingo 17 de julio, 9:00 a 11:00 am niños en edad preescolar, 2:00 a 4:00 pm (estudiantes de primaria).

Dirigido: Niños en edad preescolar (junto con sus padres) hasta estudiantes de primaria.

Capacidad: 40 personas por horario (sin contar a los padres).

★**CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578** (Día de descanso: martes)

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha: danbōru hokkē wo tsukutte asobō*)

Fecha y hora: Sábado 2 de julio, 10:00 a 11:00 am.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa que se pueda ensuciar, bebida, bolsa grande para llevarse su juguete.

Inscripciones: A partir del viernes 17 a miércoles 29 de junio, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

★**YUTOROGI ☎042-570-0707** (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 3 de julio, 10:30 a 11:30 am. **Lugar:** *Shō hall*.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "*Tanabata sama*", "*Toire no Hanako san*", "*Kaizokujima no daibōken Nōchirasugō no bōken*".

★**BIBLIOTECA ☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 9 de julio, 11:00 am.

Narración de "*Suika no tane*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 18 de junio, 11:00 am.

Narración de "*Sarujizō*".

KAWASAKI BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Fecha y hora: Miércoles 22 de junio, 3:00 pm.

Narración de "*Watashi no wanpiisu*".

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.

MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.